

مستشرقان

طبع و محل اداره :

م. ل. اوغمنده امنیت
 سندوخی جوارنده
 شکول بقوشنده
 ۲۲ نومرو

سلک. زه موافق آثار
 جدیه مع المنونیه
 قبول اولنور

درج ابدله بن آثار اعاده اولنور

دیر ، فلسفه ، علوم ، معنوی ، ادبیات تاریخ ، و سیاسیامرد و بالخاصه احوال و مشوره اسلامیه بحث ابرو هفته ده بر نشر اولنور.

صاحب و مؤسسلری :

آبونه بدلی

در سعادتده نسخه سی ۵۰ یا ۵۰۰

ابوالعلا زین العابدین - ح . اشرف ادیب
 تاریخ تاسیسی

قبیله دن مقوا بورو ابله کوندریلمیرسه سنوی

۲۰ غروش فضله آلنور

۱۰ تموز ۳۲۴

سنه لکی	التی آیلنی	غروش
۶۵	۲۵	۲۵
۶۰۵	۲۰۵	روبله
۱۷	۹	فرانق

یدنخی جلد

۱۵ کانون اول ۱۳۲۷

۷ محرم الشریفه ۱۳۳۰ یخشنبه

عدد : ۱۷۳

متأسف و عالم اسلامك بو حالنه قارشو لاقید قالاندرده متحیر اولیور .
بونلر اویله دردلدردرکه سویله دن کچیله سی ممکن ده دکل .

غیر ان العلیل لیس بمذمو م علی شرح مابه للطیب

ایکنجیسی کتابلر مسئله سیدرکه بوده پک مهم ایسه ده معلمه نسبتله
بونک اهمیتی ایکنجی درجه ده قالیور . زیرا مقتدر بر معلم اولورسه
کتابسزنی حس ایتدیرمز . موجودلردن اک مفید اولانی انتخاب ایدوب
اوقوتورده نقصانی کندوسی اکمال ایدر . لکن بوده مکمل بر کتاب
ترتیب و تألیف اولوتجهیه قدر بالضروره اختیار اولونه جق بر طریقدرکه
(ماسرع للضرورة یقدر بقدرها) قاعده اصولیه سنه بناء مفیدوقیلاسیق
کتابلر یازیلوب مجلس معارف طرفندن قبول اولوندقدن صکره بالجمه
مکتبلرده اولر تعلیم و تدریس اونور . عکسی تقدیرده پک بیوک
بر اصولسزله بادی اولور . زیرا اوزمان هر معلم کندینه مخصوص بر کتاب
واصول تعقیب ایلمکه باشلارکه بونک ده ضررینی زواللی طلبه چکر ،
شمدی اکثر مکتبلر مزده اولدینی کبی . دعوامی تأیید ایچون دللی
کندی صنفمزدن کتیره جکم ، همده بر دکل ایکی مثال : سیر و تاریخ
اسلام درساری .

برنجی سنه ده معلمز سیردن شفاء شریف اوقوتیوردی ، ایکنجی
سنه اونک یرینه تعیین اولنان دیگر بر معلم اونی بکنمیوب یرینه بشقه
بری ، کندوسنک طویلادینی سفسطه بیغنی اوقومایه باشلادی . اوچنجی
سنه اونک خلنی ایسه تکرار باشدن باشلایه رق کندوسنک یازدینی مقدمه
السیری تدریس ایتدی . بز بصورتله اوچ سنه مهادیاً سیر شریف
اوقودیغمز حالده سعیدنک

مجلس تمام کشت و باآخر رسید عمر - ماهچنان در اول تومانده ایم
دیدیکی کبی حالا سیرک مقدمه سنده بز . بزه حقیقتاً راهبر اوله جق
حیات خصوصیه پیغمبریه وحالات اجتماعیه نبویه دن بر جمله اولسون
اوقومایه موفق اوله مادیق . بوسنه ایچون دردنجی بر معلم تعیین اولوندیغنی
خبر آلدق . بوسنه انتخاب اولنمش ذات محترم ایسه طلبه نك حسن توجهنی
قرائتمش بر ذات اولوب علوم شرعیده بالخاصه حدیث و سیرفلرنده یدطولا
صاحبی اولدیغندن بالجمه آرقداشلمله برابر بیوک بر امید بسلمکده بز
و کندولردن بزى بوسنده مقدمه ایله اشغال ایتیبوب طوغریدن
طوغری سیر شریفه محمدیه نی تدریس ایله لرینی استرحام ایدیوروز .
زیرا بز او مقدمه نی اوچ سنه در اوقویوروز . بالعموم آرقداشلمده
« وفي النفس حاجات وفیک فطانه - سکوتی بیان عندها و خطاب »
دیهرک بنم بو تمیانه اشترک ایدرلر ظن ایدرم .

کذاتاریخ اسلام ایچون ددرت سنه طرفنده درت معلم تعیین اولونه رق هربری
کندینه شصوص بر اصول و کتاب تعقیب ایتدی .

بوننده بز ضررلی چیققدق . زیراسی پک اوزون اولدیغندن
کچوروم .

ایکنجیسی کتابده دیمشدم . اوت اولاددر . چونکه بو کون مکاتب
اعدادیه ورشده مزده تدریس اولنان علوم دینه کتابلرمن پک سونوک

شیلردر و پک ابتدائی طرزده یازلمش کتابلردر . هیچ بری حقائق
علویه اسلامییه نی تمامیه محتوی دکلددر . بعض فضلامن طرفندن یازیلان
مفید کتابلر وار ایسه ده قلاسیق اولما دقلردن مکتبلرده درس اوله رق
اوقوتیه مزلر .

شو حالده بونک ایچون یکا نه چاره معارف نظارتی طرفندن بر
قومیسبون مخصوص تشکیل اولونه رق حقائق اسلامییه نی حاوی وقلاسیق
کتابلر تألیف اولنمق در . اما بونک بر شرط اعظمی وار ، اوده بوتشکل
ایده جک قومیسبونک خطبه لر و مدرسهر اصلاحی ایچون تشکیل اولنان
قومیسبونلره بکزمه مسمی ، یعنی بر آرزو و اثر کوسترمسی . بوایکی
عضو مهم احضار اولندقدن صکره اوچنجی درجه ده ایش اسلوبه منجر
اولیورکه طبیعی او زمان محترم ع . ن . پک افندیکن فوآند و محاذیرینی
بسط و تمهید ایلمکی و عد بیوردقلری اسالیب مختلفه دن بری ترجیح
و تطبیق اولونورده فائده مطلوبه ده استحصال ایدیور . ومن الله التوفیق
بشرط ان نسعی .

اما بوایکی اساس حاضرلنمادن هرهانکی بر اسلوب اختیار اولنورسه
اولونسون نافعدر و بی فائده در . زیرا اسلوب نقدر مکمل اولسه ده
اونی تطبیق ایده جک معلم اولمازسه بوشدر ، بز ایچون فائده سزدر .
مانحن فیه پک اوقدر مناسبتی یوق ایسه ده بوکا نظیره اولق اوزره تونل
مسئله سنی عرض ایتک ایتدیورم . ایشتدیکمه کوره تونک قونظرآتو
مدتی کچن سنه تمام اولدینی حالده بزده ایشله ده جک آدم اولما دیغندن
تکرار اوقومپانیه یه ایجار اولونمش . طوغری ایسه نه قدر آجیق بر حال ،
قومپانیه نك اهالی یه قارشو بایدینی معامله یه ، یعنی قرق کشیلک واغونلرینه
سکسان کشی طولدیرماسنه باقیلورسه شایعه طوغری کبی کوزو کیور ،
یا هو ! نه در بو بزه قارشو روا کوربان اهانت ؟ نه در بزده کی بوضهر
و تحمل ؟ یوقسه اولومی بز ؟

عالمجان الادریسی

چو جقلمزده عقائد اسلامیه نك اصول تدریس و تالیفی

« ۲ »

کچن هفتکه کی مصاحبه مزده اسالیب تعلیمک ؛ اسلوب تقریری ،
اسلوب استقهای ، اسلوب محتلط نامرلیله اوچ اسلوب اساسی یه ارجاعی
مکن اولدیغنی بیان ایله بو اوچ اسلوب حقنده و یریله جک ایضاحاتی ،
ایکنجی بر مصاحبه یه تعلیق ایتمشدک .

ایشته شمدی اسالیب مذکوره حقنده بسط مقال ایدیوروز :

اسلوب تقریری : بوکا اسلوب برهانی démonstrative ده دینور .
بو اسلوب تدریسی تعقیب ایدن معلم ؛ یالکز سویلر ، بیاناتی ، سیاه
تخته اوزرنده یاخورد تجربه لر ایله یاتنویر و ایضاح ایدر ، یا ایتمز .
شاگردان ابکیت ایچنده اونی دیکلرلر و بیاناتی « قدرت حلواسی »
کبی طوبلارلر ، بو ، واقما ، معلم ایچون سهولتلی و سریع بر اسلوب

نه قدر مهمدر . یو اسلوب ، عقائده غایه قصوی اولان « یقین » ی تأمین ایده جک بر ماهیتده دکدر . حاصلی اسلوب تقریری ؛ فطرت انسانیه ایله هم آهنگ بر اسلوب اولاماز ؛ اونده حریتده بدل ، بر استبداد علمی و فکری مندجدر .

اسلوب استفهامی :

معلم ؛ یالکز تقریر ایده جک ، آغیرلق کوسترجهک یرده بر « کشف ایتدیرمک یولی » طوئیلیر . بونکچون بوسلوبه « اسلوب تکشینی » ده دینیزر ، بو اسلوبده ؛ معلم ، شاگردانه سؤالیر ایراد ایدر ، سؤالدرنده تدریجه تابع اولور و برسلسله منطقیه نقیب ایدر ، بوسورتله شاگردلرینی معلومدن مجهوله انتقال ایتدیرر ؛ آنلری ، کندی خطالرینی بالذات تحصیلیه و خطوه بخطوه ایلرله مکده اولدقلری مزرعه تحصیل مضر اولردن قورتارمغه ، چاپالامهیه ، نهایت ضبط و تسخیره دعوت ایدر . بو اسلوبده مونولوغ یرینه دیالوگ dialogue (محاوره ، مصاحبه) قائم اولور . بو اسلوبه « سقراط اسلوبی » ده دیرلر .

اسلوب استفهامی ده یکنظرده کورولدیکی کبی پک زیاده موائق ، الیریشلی بر طرز تدریس دکدر . یکی یتیشن یاورولره یالکز صورمق ؛ اصلا کافی دکدر . سؤالر ، برر شاخص منزله سنده درکه بونلرک اولجه چاقیله جملری موقع ، کمال دقتله نشانلامالی ، منهی ایجه تثبیت ایدلملیدر . اسلوب سقراطی ؛ معلمدن غایت دقیق بر استحضار ، وضوح وسؤالرک ربطنده منطق ایستر . معلم ؛ ویرله جک جوابلری اولجه کشف ایتمش اولمیدر ، بوندن باشقه محاوراتک اصابتی و خارج از صدد شیلرک سوزده قاریشمامانی تأمین ایچون علی الدوام مشغول الذهن بولونمالیدر . حاصلی چوجوقلرک ترتیب وانتظامی اخلال ایتهمک ، فکر اطاعتی محافظه وتأمین ایتک ، حیات و حرکت ؛ صنفک ترتیب ونظامی چیغرندن چیقارمغه منجر اولماق اوزره معلمده متانت کامله ده مطلوبدر . فقط حسن صورتله تطبیق اولوندینی حالده اسلوب استفهامی ؛ حقیقه تربیوی بر اسلوبدر . بوسلوبده درسار ؛ یالکز زنده ، حیات ایله مالی ، چوجغه محظوظیت بخش اولمقاه قانلر ، چرجنی فعال و متحرک قیلار ، اوکا استقلال و حریت اراده ویرر ، دقته آیشدیرر ، بر شوق دائمی ایچنده ملکات عتلیدنی ، حراسنی ، قوه محاکمه و تمیزبهنی ایقاظ و تحریک ایدر ؛ حظ کشف و ایجاد ، ذوق مطالعه ، غیرت شخصیه ویرر . چوجق ؛ معلمک رفیق مساعیسی اولور . مع مافیله بو اسلوبک ایجه مهم اولان محاذیرینی ده کوسترمک لازمدر ؛ بو اسلوبده سیرترقی ؛ بطی در ؛ چونکه ؛ معلوم ایله مجهول آره سنده اوزون برسلسله متوسطه نی تضمن ایدر . چوججک ذکاسی ایسه بوسلسله نی هنوز پک یاواش قطع ایده بیلیر ؛ چوجق ؛ سؤالری هر وقت ایجه ضبط ایدمیز ، آکلایمیز . بر تفحص متسلسله چرجنی شاشیرته جق آنی طالعیلر ؛ تکرارلری ، جولانات فکریه نی آغیرلاشدیرر . مکتب ایتدایینک تدریسات محدوده سی ایسه اسلوب استفهامی نك بو یولده غیر تدریج تطبیقاتنه مساعد دکدر . بوندن باشقه پروغراملرک تعیین ایتدیکی

تعلیمدر . فقط اصلا موافق دکدر . مع مافیله سوء استعمال اولماق اوزره مکتب رشديه ده ؛ لیسه لرك یوکسک صنفلرنده ، دارالفنونلرده تطبیق اولونه بیایر . مکتب ابتداییه وبالخاصه صبیان صنفلی ایسه ؛ بو اسلوبه اصلا محل تطبیق اولاماز . فی الحقیقه بو اسلوب ؛ کوچک چوجقلری ؛ لاقید و عاطل بر حاله کتیرر . چوجق ؛ خواجه سنک تقریرلرینه قارشی ریاکارانه اظهار حیرت و تسلیمیت ایدر ، سوزلرینی آکلار کبی کورونور ؛ فقط سریعاً ذهنی یورولور ، یریشان اولور . معلم ؛ سوزلرینک اهمیتنی محافظه دقت ایتمکله برابر ، نه قدر اوغراشسه ینه بونلرک ؛ مستعملرینک اویوقلاملرینه ، یاخود اکنمه لرینه شایان اوله سنی منعه موثق اولاماز .

چوجغه ، بتون ملکاتی شوق ورغبته کتیره جک ، حس مراق و تجسسنی اویاندیرمق ، جاب و جذب ایده جک بر حرکت درسار لازمدر . بویله یابه جق یرده ، برسعی متقابل ، زنده کی نما بر انتقال و تنوع برینه چوجغه بر مونولوغ ترتیب وعرض اولونیور ؛ حالبوکه تیارولرده بیله اوزون مونولوغلر انسانی اسنه تیر .

بو اسلوبک محذوری ؛ یالکز تدریس نقطه نظرندن مطالعه ایدلر ، چوجقلرک قوای ذهنیه ، ملکات اخلاقیه سی اوزرینه اجرا ایده جکی تأثیرات ؛ پک زیاده شایان دقتدر . بو اسلوب دأره سنده تدریس ایدیان چوجقلر ؛ آغیر بر طور مؤدبانه ایله ، فقط جاهلانه معلوما تفروشلق ایدن معلملرک تحت حکمرانیسنده بولونان قابلی ، دورغون ، قراکات صنفلردن حیاته ، حریت ادارهنی غائب ایتمش ، تنبل ، یورغون ، زبون بر فکر ایله داخل اوله جقلردر ؛ دیگر طرفدن خبرلری اولمقسزین ریا کبی ، تصنع کبی نقایص اخلاقیه ایله ده شابه دار بولنه جقلردر ؛ تدریس و تربیه نك غایه سی ایسه بو اولدینی شه سزدر . مکتبک وظیفه سی ؛ چوجقلرک دماغنی غیر قابل استعمال بر محفظه معلومات حاله کتیرمک دکل ، بتون تدریساتی تربیه بدنیه ، فکریه و اخلاقیه یه ظهیر اوله جق بر اسلوب سالمده تعقیب ایله مقاوم بیلیر ، حر و جوال فکرلر ، متین و نزیه خویلر بشدیرمکدر . مکتب ؛ یورغون دکل ، یورولماق چاره لرله مجهز دماغلره منبع اولمیدر .

بو قدر محذور لرله برابر اسلوب تقریرینک صورت مطلقه ده لنوه شایان اولدینی ادعا اولونماز . چونکه بو محاذیر ؛ آتجق بر اسلوب یکانه اوله رق استعمال اولدینی زمان کندینی کوسترر . یوقه شا کردلر ، شه سز ، خواجه لرینک تقریرلردن بوتون بوتون مستثنی اولامازلر . شوقدرکه ممکن اولدوغنی قدر آز استعمال ایتک ، ده ایسی آشاغیده ایضاح ایدیله جک اولان اسلوب استفهامی ایله مزج و تألیف ایله مک لازمدر .

بزم مکتبلمزده ، بالخصوص بو اسلوبک اک زیاده منیر اولدینی مکتب ابتداییه ده بیله شمندی یه قدر اسلوب تقریری تعقیب اولوندینی کبی حالاده اولونیور .

بالخاصه عقائده دینییه تدریساتنده بو اسلوبک تولید ایده جکی محاذیر

مواده توافقده ائمه بیلیر . سقراط ؛ بواسلوبی آنجق نفس ناطقه نك برتصر ابتدائی غیر منفصل ایله کشف ایده بیلجکی معلومات جزئیده تطبیق ایدردی . ایشته بوندن طولانی علم ثروته متعلق مباحث ابتدایده فن زراعتده اسلوب استفهامی بر طرز تعلیم و تدریس اولا بیلیرسهده نه موسیقی ، نه رسم ، نه تجارت نقدیه ایچون اصلا شایان اعتماد اولمه ماز . اسلوب استفهامی نك استعمال ایدله میه جکی مواد تدریسیه میاننده جغرافیا و تاریخی ده تعداد ایتک کافیدر ، بعض حقائق شئون واردرکه قوه ادراکیه ، بيوکله بیه کشف ایتدیره مز . ایشته بوندنك اطفاله بسط و تقریری لازمدر .

اسلوب مختلط :

اسلوب مختلط ویا منفصلده معلم ؛ وقت وقت هم اسلوب تقریری به ، هم اسلوب استفهامی سقراطی به مراجعت ایدر . درسخانه لرده اك زیاده مستعمل اولان اسلوب ، بودر . معلم ؛ بر تسلسل منطقی تعقیب ایدن سؤاللریله چوجقلره کشف ایده بیلجکلری شیئلری ، کشف ایتدیرر . شو قدرکه تفحص ایله بولمغه موفق اولامایا جقلری شیئلری صورارق اولنلری یوق یره اتعاب ایتمز ، غیرتلیخی کسر ایتمز ، درس ؛ قیصه تقریرلره مفصول بر « محاوره » دن عبارتدر . چوجقلک دوشونوب بولامادی شیئلرده امدادینه قوشمق ، مشکللریخی رفع ایتک لازمدر .

اسلوب مختلط ؛ اسلوب استفهامی نك محتوی اولدیغی « تنوع حیات » ی محافظه ایدر ، « اسلوب تقریری » دن ده زیاده تریوی ، « اسلوب سقراطی » دن ده آز بطی ، اوندن ده عمومی الاستعمالدر ، اسلوب استقصائی و برهانی بی دفعه جامعدر . خلاصه اسلوب مختلط چوجقلرده ملکات عقلیه نك نشوونما بولمسه نه ، انبساطنه خدمت ایدر . سؤاللرک خواص مشخصه سنه توافق ایدر ، درسده مقتضای حاله کوره اسلوب تقریری ویا استفهامی نك غالب بولونماسنه مساعددر . حاصلی بو اسلوب ؛ مکاتب ابتدایه ایچون یکانه ، الك قابل تطبیق بر اسلوب عملی در . اشیانک قوت و معاونتیه بک سهواتنه استعمال اولونور .

اسالیب مذکورهنك باشلیجه تطبیقاتی :

په داغوزی کتابلرنده پروگراملره دائر تفصیلات ویرلدیکی صیرهده خواص و موضوع نقطه نظرندن هر برنوع تدریساته هانکی اسلوب تدریسک توافق ایده بیلجکی ده کوستریلور . بز بوراده بوبابده بر اجمال یایمقاه اکتفا ایده جکز :

اسلوب تقریری : اسلوب استفهامی دن تمامیله استثنا کوستره مه مکله برابر تاریخ درس لرنده دها کندینی کوسترر . معلم ؛ درسنده وقایعی آنجق اطرافیه بسیط و تمهید ایتدکن صوکر اطبیاع و نتایج کوره اسلوب استفهامی دن استعانه ایدرک محاکمه باشلابیلیر . اخلاق درسنده طبیعی و موافق اولان اسلوب ؛ اسلوب استفهامی در .

چونکه ؛ چوجق ، صنفده خیر و شره دائر معلومات جزئیه در میان ایده بیلیر . بوحالده شهسز ، چوجخی ، احکام اخلاقیه بی ترتیب و تنظیمده سربست بر اقان تعللات و اعتراضی مراقبه (فونظرول) ایتک ، بعضاده تصحیح و تعدیل ایله مک اخلاق معلمک باشلیجه وظیفه سیدر . بو وظیفه ایسه اسلوب استفهامی نك غالب بولوندیغی بر اسلوب تدریس ایله تأمین اولونه بیلیر . علوم حکمیه و طبیعیدهده اسلوب استفهامی ؛ مشوق و سائقدر . « قواعد لسان » تدریساتنده اسلوب استفهامی ، غالب الاستعمالدر . بودرسده مثاللر ؛ تعریفات و قواعدده تقدم ایتلی ، معلم شاگردلرینه مثاللردن قواعد و تعریفات استنباط ایتدیررملی در .

اولجهده سوبله نیلدیگی وجهله بتون تدریساتنده اسلوب تقریری و استفهامی ؛ مناوبه جای تطبیق بولورلر . بوموقعی تعیین ایده جک شی ؛ موضوعک و بالخاصه چوجقلده کی سوبه ادراک و قابلیت روحیه نك عرض ایدجکی احتیاجدر . بونقطه نظر دن معلمک « علم الروح » ایله - که فن تربیه نك مداخل طبیعیسنددر - اشتغال ایتلری لابدر . معلملر ؛ درس کتابلرندن اول ، شاگردلرینک کتاب روح و مزاجنی مطالعه ایتک مجبور ایتدیره درلر ، بو کتاب کریمک اسرار لدنیاتیه پیدای انسیت ایتمه رنک اسالیب عندیبه اباعاً ملکات اطفال ایله اوینامق بک بیوک برکناهدر . معلمکک هدف حرکاتی بتون شمول معناسیله بر « انسان » یتشدر مکدر . انسان یتشدر بوجکلر ، اولا کندیلری « انسان » اولقله برابر انسانیتکده عالمی بولونمیدرلر . بر ملتک تاریخ استقبالی ؛ بر معلمک تعاریف و معانی سی آرسنده مکنوزدر . معلمک عدسه قابلیتندن مقدرات اممی ، تماشا ایتک محال دکدر . بر عرب شاعری ؛ شو ایکی بیت ایله « معلم » ایله « طیب » ک هیئت اجتماعیه آرسنده کی پایه بلندینه اشارت ایدرک ته کوزل بر لوحه بند آمیز ترسیم ایله مشدر .

ان المعلم والطیب کلیمها
لا ینصحان اذاهما لم یکرما
فاصبر لدانک ان اهنت طیبه
واصبر لجهلک ان اهنت معلما

فی الحقیقه طیب ایله معلم ، انسانیتک اک شایان اکرام و حرمت خادم لریدر . بو ایکی شخصیت محترمه ؛ یکدیگرندن اصلا مستغنی اولامایان ایکی مهم وظیفه درعهده ایتمشدرلر ؛ بری قوای روحانیه نك انبساط و تمونه ، « روح » ک ژنکدار ضلال اولمامسنه چالیشیر ، دیکری آنک محافظه قیمنداری اولان جسم انسانیتک ادامه سحت و سلامتیله اوغراشیر ؛ بو ایکی رفیق غیرت همدست وفاق اولور ، « انسان » لر یتشیر . شاعر حکیم په داغوزی نظریات حاضرهنک روح مآلنه نه قدر نفوذ ایتشدر .

بورایه قدر طی ایتدی کمز ساحات استکشافده آهسته رو اولدقسهده نهایت منزل مقصوده ایریشدک ؛ مباحث متقدمه بزم ایچون منازل ضروریه ایدی ، شمدی مپصوده شروع ایده بیلیرز . آنجق سیاحت فکریه مز

ایچون - قارئین محترمہ نك لطف مساعده سندن امیدوار اوله رق -
برفاصله آرام یا بغمه لزوم كوردك. انشا الله اوچونجی مقاله مزله بوفاصله
حق غیرتی ادایه چالیشه جغز .

ع . ن

برنجی مقاله ده فرانسزجه بعض اصطلاحات مهمه علمیه ده کورولن
مرتب سهولرینك بوجه آتی تصحینه لزوم کورولمشدر .

فن اسلوب	method ologie
اصول تحلیل	La règle de l' analyse
تألیف	La synthèse
معاینه تامه	dénombrement complet
استدلال انی (استقراء)	induction
تعلیل (استدلال لمی)	déduction
اسلوب استقرائی	methode inductive
اسلوب تعلیلی	déductive
اسلوب تعالیم	d, enseignement
منطق تطبیقی	La logique appliquée

قادیلر

مترجمی
شرف الدین

مؤلفی
شوینهاور

قبل الابتداء

یدی ، سکنز سنه اول ترجمه ایدوب دفتر حیاتک انک نظر کریز
بر کوشه سنه تودیع ایلدیکم شو اثرچکمه نشریات اخیره مناسبتیه
ارجاع نظره مجبور اولدم بو اثرچکمی بن اونومش ایدم بر صیحه نفرین
اونی بکا اخطار ایلدی . بنده جزئی تعدیلات ایله اون قارئین کرامک
یشکاه قبولرینه رفع و تقدیم ایلدورم . مکافاتنی جناب حقندن منی ایددورم .

بر قاچ سوز

اوروباده دخی صفحات تاریخیه سنی الان اکل ایتهمش اولان
مباحث اجتماعیه دن بریسی مسئله نسویت اولوب بو باده کی صلاحیتداران
(نسویون) و (غیر نسویون) نامرلیله ایکیه آیریلشلردر .

دین جلیل اسلامک بو جنس لطیف حقنده بخش ایتمش اولدینی
صلاحیت نه کندیلرینی نفوذ نظر اصحابی فلاسفه اجتماعیه نك هدف
ترمیمی بولندیره حق قدر ایلروده ونده کریده در .

اساساً کتب سماویه ریاست اجتماعیه نی ارککه ویرمکده در که قرآن
کریم ده بونی مؤید و مؤکدر .

اسهام میرائی تعیین خصوصنده کی آیت کریمه ده ایسه بو تفوق طبیعی
کسب وضوح و صراحت ایلکده در .

بز قارئینز ایله برابر بو تفوق طبیعی نی دها طوغریسی بو عدم
مساواتی (شوینهاور [*]) (هه بهرت سپه نسر) وحتی (نیجه) کی
مخالقین دیندن وعصر اخیرک انک حراندیش فیلسوفلرندن ایشیده جکمز
ایچون دها اوزون سوز سولیکه لزوم حس ایتیمورز . اثرک اصلی
(شوینهاور) کدر ، قادیلنگک اوصاف میزه سنی کوچک مبحثلرینه
عنوان اتحاد ایدرک نسویتک احوال روحیه سنی تشریح ایلمشدر ایجابنده
تنویر مبحث یوللو بر قاچ سوز دخی . ارفزدن علاوه اولنه جقدر .

شرف الدین

باندومه

قادیلر نه ایچون خلق اولمشدر . - ارککلره تحمیل اولنش اولان

متاعب حیاتیه دن قادیلرک بری اولدق لرینه انک بیوک دلیل و آره لر نه کی
تفاوت طبیعیه انک بیوک شاهد تشکلات طبیعیه در .

برده اکر قادیلر مشکلات حیاتیه نی اقتحامده ارککلر ایله مشترک
اولسلر ایدی خلقة نازک اولان او وجوده حمل راحتسز لکری و وضع
حمل ده کی اضطرابات مدهشه و نوباوه حیاتی ارضاع ایچون ترک خواب
و حضور ایدرک کیجه یاریلری قالمق کی وظائف خصوصیه ترتب
ایتمز ایدی .

ینه بوزاکت ورقت خلقیه نتیجه سی اوله رق قادیلر شتون حیاته
قارشو اعتدال لرینی محافظیه چوق آز قدرتیاب اوله بیلدکارندن کندی
سعادت لرینی انجق سکون و عزلت ایله محاط بر آشیانه استراحتده تأمین
ایده بیلرلر [*]

[*] (۱۷۸۸) سنه میلادیسناک شیاطنده تولد ایلشدر . اصلی هولانده لی
ایدی . چوجوقلغنده پدری ایله آوروپانک هر طرفنی دولاشمشدر که بوسیاخت
مدیده اثناسنده هنوز اون آتی باشنی اکل ایلدیکی حالد فلسفه حیاتک بتون
انجه لکرینی اوکرشمش ایدی . پدرندن توارت ایتدیکی کلیتی بر تروت ایله المانیا
دارالفنونلرنده ریاضیات ، طبیعیات ، حقوق و سائره نی تحصیل ایلدی . کنندیسی
بتون آوروپالیلر کی موسیقی یه پک دوشکون اولوب کوزل (فلاووت) چالار
ایدی . المان ، فرانسز ، انکیز ، روس ، لاتین ، روم لسانلری بیلیر ایدی .
(مسلک بدینی) نك مؤسسیدر . اوروپالیلرجه فوق العاده اشهار ایدن آئرلرندن
هیچ بریسی هنوز لساغزه ترجمه اولنمشدر . وفاتندن صکره آثارینه دها
زیاده اهمیت ویرلمش و (بزم ایسته دیکمز و کندی اولدینی کی دنیا) و
(حاکم مطلق) و (بو عالمده حکمت) کی آئرلرینه بر چوق شرح و حواشی
یازیلشدر . تروت کلیه سنه رغماً غایت بسیط بر صورتله حیاتکندار ایدی .
(۱۸۶۰) ده بجأة وفات ایلشدر . وفاتنده (۷۲) باشنده ایدی .
بورساله سنی نشر ایتدیکی وقت انظار عمومیه ده موقع حسن قبوله کچمه مکله برابر
« شوینهاور قادیلر دهشتلی بر هجوم کوستردی . عجبا والده سنک اونلردن اولدینی
اونوتدی می ؟؟ » جمله سندن بشقه براه تراض تحریری ایله مقابله سنه چیقان اولمادی .
کنندیسی تعدد زوجانی دخی قبول ایدیور ایدی که بوکاده « درت قادینه
مالک اولق ایستیور » سوزندن بشقه برشی بوله میورلر ایدی .

[*] قرآن کریمده امهات مؤمنینه خطاباً بتون مسلمان قادیلرله (وقرن
فی بیوتکن الایه) بیوریلشدر که - اولر یکزده او طوریکز ، جاهلیه اولاده اولدینی
کی البسه کنرک ظرافت و قیمتیه اظهار غرور و عظمت و ابراز کبر و نخوت ایلدیکنز
دیکندر .